

CARTA BIANCA

INCONTRI FRANCO-ITALIANI
TEATRO . DANZA . MUSICA

28 → 30

CARTA
BIANCA
28-30
SEPT 07
ESPACE MALRAUX
CHAMBERY

SETT. 07
ESPACE MALRAUX
CHAMBERY

> CARTA-BIANCA

VEN 28 SETT

14.30-17.30 > LE MANÈGE

INCONTRO PROFESSIONALE FRANCO-ITALIANO
MEDIATO DA FABIEN JANNELLE (ONDA) E NINNI CUTAIA (ETI)

19.00 > ESPACE MALRAUX

INAUGURAZIONE DI CARTA BIANCA

20.30 > ESPACE MALRAUX

LES MARCHANDS

DI JOËL POMMERAT

VERSIONE IN ITALIANO

DURATA 1 ORA E 50

20.30 > TEATRO CHARLES DULLIN

LA FESTA

DI SPIRO SCIMONE

SPETTACOLO IN ITALIANO CON SOTTOTITOLI IN FRANCESE

DURATA 1 ORA

SAB 29 SETT

9.30-12.30 > ESPACE MALRAUX

INCONTRI

GRUPPI ARTISTICI ITALIANI/PROFESSIONISTI FRANCESI

14.00-18.00 CITÉ DES ARTS

PALCOSCENICO DANZA

15.00-18.00 > ESPACE MALRAUX

LETTURE

(TESTI TRADOTTI IN FRANCESE)

19.00 > TEATRO CHARLES DULLIN

LA BUSTA

DI SPIRO SCIMONE

SPETTACOLO IN ITALIANO CON SOTTOTITOLI IN FRANCESE

DURATA 1 ORA

21.00 > ESPACE MALRAUX

CORPUS HOMINIS

COREOGRAFIA PAOLA BIANCHI

DURATA 50 MIN

DOM 30 SETT

15.00-18.00 > TEATRO CHARLES DULLIN

LETTURE

(TESTI TRADOTTI IN FRANCESE)

> PROGRAMME PASSIBILE DI MODIFICHE

TUTTI I GIORNI E' PREVISTO UN PUNTO RISTORO IN LOCO
PRESSO IL TEATRO CHARLES DULLIN (PRANZO E CENA).

INFORMAZIONI PRATICHE >
VEDERE LA SCHEDA PRENOTAZIONE ANNESSA AL PRESENTE DOCUMENTO

ESPACE MALRAUX

SCÈNE NATIONALE DE CHAMBERY ET DE LA SAVOIE (FRANCIA)
67 PLACE FRANÇOIS MITTERRAND BP 147 - 73001 CHAMBERY CEDEX
WWW.ESPACEMALRAUX-CHAMBERY.FR



Rhône-Alpes



ETI
ENTE
TEATRALE
ITALIANO



CREDITI FOTO © TUTTI I DIRITTI RISERVATI : ELISABETH CARECCHIO / CANNONEJUISSE / MARCO GASELLINIRPAL

CREAZIONE © ARNAUD JARSALLON

L'ESPACE MALRAUX SCÈNE NATIONALE DE CHAMBERY ET DE LA SAVOIE, ORGANIZZA, IN COLLABORAZIONE CON L'ONDA (UFFICIO NAZIONALE DI DIFFUSIONE ARTISTICA) E L'ETI (ENTE TEATRALE ITALIANO), TRE GIORNI DI SPETTACOLI, LETTURE E PICCOLE FORME COREOGRAFICHE PRESENTATI DA ARTISTI CONOSCIUTI ED EMERGENTI DALLE SCENE ITALIANE E FRANCESI : CARTA-BIANCA, DAL 28 AL 30 SETTEMBRE 2007 A CHAMBERY (FRANCIA).

QUESTA MANIFESTAZIONE, CHE RIPRENDE GLI INCONTRI FRANCO-ITALIANI DEGLI ANNI '90, VUOLE ESSERE UN MOMENTO DI SCAMBIO E CONFRONTO FRA PROFESSIONISTI IN TERMINI DI COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA E DI CIRCOLAZIONE DI ARTISTI ED OPERE DAI DUE VERSANTI ALPINI. VERRÀ DATO AMPIO SPAZIO AI GRUPPI COREOGRAFICI ITALIANI E ALLE LORO INIZIATIVE, CON UN

PRESENTERANNO ESTRATTI DI PEZZI BALLATI O DI FASI DI LAVORO SEGUITI DA UN CONFRONTO E SCAMBIO TRA I PROFESSIONISTI PRESENTI. RIENTRA INOLTRE NEL PROGRAMMA DI QUESTE TRE GIORNATE UN CICLO DI LETTURE DRAMMATICHE ITALIANE (SEI TESTI LETTI IN PRESENZA DEGLI AUTORI).



LES MARCHANDS



LA FESTA



LA BUSTA



CORPUS HOMINIS

JOËL POMMERAT > LES MARCHANDS

COMPAGNIA LOUIS BROUILLARD (FRANCIA) TESTO E REGIA JOËL POMMERAT
PER LA PRIMA VOLTA NELL'AMBITO DI CARTA BIANCA, QUESTO SPETTACOLO È PRESENTATO IN ITALIANO

VEN 28 SETTEMBRE ORE 20.30 > ESPACE MALRAUX
DURATA 1 ORA E 50

CON *LES MARCHANDS*, JOËL POMMERAT SI AVVICINA AL TEATRO POLITICO IN MANIERA DECISAMENTE PERSONALE. QUESTO TESTO, CHE HA RICEVUTO IL PREMIO PER LA LETTERATURA DRAMMATICA, CI PROPONE DI POSARE LO SGUARDO SUL MONDO DI COLORO CHE SONO SOFFOCATI DALLA MANCANZA DI DENARO. CI FA ASCOLTARE LE PAROLE DI QUELLE DONNE E QUEGLI UOMINI SPESSO CONDANNATI AL SILENZIO, CHE SUBISCONO FORZATAMENTE LA SCOMPARSA DI UN VALORE FINO AD ALLORA CONSIDERATO COME RIFERIMENTO ASSOLUTO PER LA STABILITA' DELL'ORDINE SOCIALE : IL "LAVORO".

TRADUZIONE MARGHERITA TREFOLONI, CON IL SUPPORTO DELL'ASSOCIAZIONE BEAUMARCHAIS / CON SAADIA BENTAÏEB, AGNÈS BERTHON, LIONEL CODINO, ÉRIC FORTERRE, MURIELLE MARTINELLI, RUTH OLAIZOLA, MARIE PIEMONTESE, JEAN-CLAUDE PERRIN / SCENOGRAFIA E LUCI ÉRIC SOYER / REALIZZAZIONE SCENOGRAFICA E ATTREZZATURA THOMAS RAMON / COSTUMI ISABELLE DEFFIN / IMPIANTO AUDIO FRANÇOIS LEYMARIE / SCRITTURA SONORA E REGIA AUDIO GRÉGOIRE LEYMARIE / CONSIGLIERE MUSICALE ALAIN BESSON / PRODUZIONE COMPAGNIA LOUIS BROUILLARD / COPRODUZIONE ESPACE MALRAUX SCÈNE NATIONALE DE CHAMBÉRY ET DE LA SAVOIE, TEATRO NAZIONALE DI STRASBURGO, CENTRO DRAMMATICO NAZIONALE DI NORMANDIA - COMMEDIA DI CAEN, CENTRO DRAMMATICO NAZIONALE DI ORLÉANS-LOIRET-CENTRE, TEATRO PARIS-VILLETTE, TEATRO BRÉTIGNY - SCENA CONVENZIONATA DI VAL D'ORGE, ARCADI - AZIONE REGIONALE PER LA CREAZIONE ARTISTICA E LA DIFFUSIONE NELL'ÎLE-DE-FRANCE

SPIRO SCIMONE

COMPAGNIA SCIMONE-SFRAMELI (MESSINA)

NELL'AMBITO DI CARTA BIANCA, VENGONO PRESENTATE DUE COMMEDIE TEATRALI DI SPIRO SCIMONE, IN ITAIANO CON SOTTOTITOLI IN FRANCESE

FIGURA DEL NUOVO TEATRO ITALIANO, SPIRO SCIMONE E' NATO NEL 1964 A MESSINA, CITTA' PORTUALE DEL NORD DELLA SICILIA. NEL 1990, FONDA CON IL SUO COMPLICE FRANCESCO SFRAMELI LA COMPAGNIA SCIMONE-SFRAMELI, CON L'OBIETTIVO DI ESPLORARE IN MANIERA PIU' INTENSA L'ARTE DELL'ATTORE, LA RAGIONE DI VITA PER ENTRAMBI. DALLA LORO COLLABORAZIONE NASCERANNO CINQUE COMMEDIE TEATRALI. UN TEATRO ORIGINALE, POPOLARE E D'IMPATTO CHE NON MANCA DI CITAZIONI DI PINTER O BECKETT. UNA SCRITTURA FATTA PER L'ATTORE E CHE DEVE ESSERE PERCEPITA COME MUSICA.

> LA FESTA

DI SPIRO SCIMONE / REGIA GIANFELICE IMPARATO

VEN 28 SETTEMBRE ORE 20.30 > TEATRO CHARLES DULLIN

SPETTACOLO IN ITALIANO CON SOTTOTITOLI IN FRANCESE

DURATA 1 ORA

SIAMO IN ITALIA, PIU' PRECISAMENTE IN SICILIA. UN TRIO (PADRE, MADRE E FIGLIO) COLTO NELLA PROPRIA QUOTIDIANITA'. OGGI, TUTTAVIA, NON E' UN GIORNO COME GLI ALTRI : E' LA FESTA ! SI FESTEGGIANO I TRENT'ANNI DI MATRIMONIO DEI GENITORI. TRENT'ANNI DI FOLLIA DOMESTICA...

CON FRANCESCO SFRAMELI, SPIRO SCIMONE, NICOLA RIGNANESE / SCENOGRAFIA SERGIO TRAMONTI / MUSICA PATRIZIO TRAMONTI
COPRODUZIONE FONDAZIONE ORESTIADI GIBELLINA, COMPAGNIA SCIMONE-SFRAMELI - MESSINA

> LA BUSTA

DI SPIRO SCIMONE / REGIA FRANCESCO SFRAMELI

SAB 29 SETTEMBRE ORE 19.00 > TEATRO CHARLES DULLIN

SPETTACOLO IN ITALIANO CON SOTTOTITOLI IN FRANCESE

DURATA 1 ORA

LA BUSTA E' UNA COMMEDIA DRAMMATICA CHE PARLA DI INGIUSTIZIA, DISCRIMINAZIONI E VIOLENZA. INIZIA CON UN INVITO MOLTO KAFKIANO A COMPARIRE LA' DOVE, IN TUTTA « SICILIANITA' », CALA L'OMBRA MAFIOSA... SPIRO SCIMONE PASSA DA UN IRREALE ESILARANTE A UN INCUBO ALLA GRIMM, CHE TRASMETTE TUTTA LA SUA MINACCIA E LA SUA SBALORDITIVA CADUTA.

CON FRANCESCO SFRAMELI, SPIRO SCIMONE, NICOLA RIGNANESE, SALVATORE ARENA / SCENOGRAFIA E COSTUMI BARBARA BESSI
COPRODUZIONE ASTI TEATRO, COMPAGNIA SCIMONE - SFRAMELI - MESSINA, ENTE AUTONOMO REGIONALE TEATRO DI MESSINA

PAOLA BIANCHI > CORPUS HOMINIS

COMPAGNIA AGAR (TURINO) / COREOGRAFIA PAOLA BIANCHI

SAB 29 SETTEMBRE ORE 21.00 > ESPACE MALRAUX

DURATA 50 MIN

BALLERINA E COREOGRAFA TORINESE, PAOLA BIANCHI SVILUPPA, DAL 1986, UNA RICERCA ORIGINALE SUL CORPO E L'ESPRESSIVITA' DEL GESTO E DELLO SPAZIO, CHE LE PERMETTE DI INTRAPRENDERE FRUTTUESE COLLABORAZIONI CON MUSICISTI, VIDEOPRODUTTORI E REGISTI. GESTO SIGNIFICATIVO ED ESSENZIALE, SCENOGRAFIA SPOGLIA, LUCE E MUSICA SI FONDONO IN UN UNICO INTENTO DRAMMATURGICO IN CUI IL CORPO NON E' PIÙ VINCOLATO DA UN SEMPLICE ESTETISMO MA RIDIVENTA CARNE, ACQUISTA PESO, FORZA, DEBOLEZZA. PAOLA BIANCHI E' STATA INVITATA AL FESTIVAL D'AVIGNON 2004 CON *FIGURA UMANA*, *TEATRI ANATOMICI DI FRANCIS BACON*. *CORPUS HOMINIS*, PEZZO PER TRE BALLERINI, E' STATO CREATO NEL 2006.

IDEA E COREOGRAFIA PAOLA BIANCHI / CON ALESSANDRO BEDOSTI, PIERO LECCESE, MATTEO GARATTONI / MUSICA ORIGINALE FABIO BAROVERO / LUCI FABIO SAJIZ / TECNICA FILIPPO TRAMBUSTIN / ORGANIZZAZIONE CHIARA GALLAZZI / RELAZIONI E STAMPA CHIARA VANDI / PRODUZIONE AGAR, TORINODANZA, REGIONE PIEMONTE
COPRODUZIONE DRODESERA>CENTRALE FIES, IN COLLABORAZIONE CON LA CITTÀ DI EBLA

INCONTRI PROFESSIONALI

VEN 28 SETTEMBRE DALLE 14.30 ALLE 17.30 > LE MANÈGE

INCONTRO FRANCO-ITALIANO MEDIATO DA FABIEN JANNELLE (ONDA) E NINNI CUTAIA (ETI).

SAM 29 SETTEMBRE DALLE 9.30 ALLE 12.30 > ESPACE MALRAUX PROPOSTO DA ETI E ONDA
OTTO GRUPPI ARTISTICI ITALIANI INCONTRANO I PROFESSIONISTI FRANCESI.

PALCOSCENICO DANZA

SAM 29 SETTEMBRE DALLE 14.00 ALLE 18.00 > CITÉ DES ARTS PROPOSTO DA ETI E ONDA

CINQUE COREOGRAFI ITALIANI PRESENTANO I PROPRI LAVORI O SPEZZONI DI SPETTACOLI DA LORO PRODOTTI : LUISA CORTESI, FRANCESCA PROIA, SONIA BRUNELLI, AMBRA SENATORE, VINCENZO CARTA. SEGUIRANNO ALLE PRESENTAZIONI INCONTRI E CONFRONTI CON I PROFESSIONISTI PRESENTI.

LUISA CORTESI

BALLERINA E PERFORMER NATA NEL 1977, SI E' INIZIALMENTE AVVICINATA ALLA DANZA CLASSICA E MODERNA PRIMA DI DEDICARSI ALLA DANZA CONTEMPORANEA ATTRAVERSO LO STUDIO DELLE TECNICHE DI ALWIN NIKOLAIS, MERCE CUNNINGHAM E TRISHA BROWN. DAL 1999, COLLABORA CON MUSICISTI, POETI E CON IL VIDEOPRODUTTORE MASSIMO BARZAGLI.

FRANCESCA PROIA

IL SUO LAVORO SI BASA SULL'ESPLORAZIONE DEL RAPPORTO FRA LA DISCIPLINA DELLO YOGA, CHE INSCENA COME RAPPRESENTAZIONE ICONOGRAFICA, E LA DANZA. HA LAVORATO, IN PARTICOLARE CON LA SOCIÉTAS RAFFAELLO SANZIO DIRETTA DA ROMEO CASTELLUCCI.

SONIA BRUNELLI

BALLERINA E PERFORMER NATA NEL 1976, HA VINTO IL CONCORSO GD'A-GIOVANI DANZ'AUTORI 2007, SOSTENUTO DA SANTARCANGELO. AL CENTRO DELLA SUA RICERCA : LA QUESTIONE DELLA RAPPRESENTAZIONE DELLA COMUNICAZIONE ARTISTICA. LA SUA ULTIMA CREAZIONE *A NW A* E' UNA PERFORMANCE CHE SPERIMENTA UN LINGUAGGIO RITMICO IMPERNIATO SUL GESTO E IL SUO CONTRARIO.

AMBRA SENATORE

BALLERINA E COREOGRAFA DI 31 ANNI, AMBRA SENATORE HA STUDIATO CON CAROLYN CARSON, RAFFAELLA GIORDANO, CATHERINE DIVERRES... LAVORA DAL '97 SUI PALCOSCENICI FRANCESI E ITALIANI. HA COLLABORATO CON JEAN-CLAUDE GALLOTTA, GIORGIO ROSSI, GEORGES LAVAUDANT. DAL 2001 CO-SCRIVE SPETTACOLI CON BALLERINI, MUSICISTI E VIDEOPRODUTTORI.

VINCENZO CARTA

NATO NEL 1978, VINCENZO CARTA HA STUDIATO ARCHITETTURA PARALLELAMENTE ALLA SUA FORMAZIONE DI BALLERINO. NEL 2004, AVVIA UNA COLLABORAZIONE CON BENJAMIN VANDEWALLE PER IL PROGETTO *WE-GO* (2006), QUINDI PER *UNSPOKEN* (2007), FONDATI SULL'ASSENZA DI COMUNICAZIONE VERBALE DURANTE LA FASE DI CREAZIONE. IL BALLERINO/COREOGRAFO CONTA SOLO SU SE' STESSO, ALLA RICERCA DI UN NUOVO EQUILIBRIO.

LETTURE

CICLO DI LETTURE DI TESTI DRAMMATURGICI ITALIANI, PROPOSTO DA ANTONELLA AMIRANTE. TRADOTTI IN FRANCESE

SAB 29 SETTEMBRE DALLE 15.00 ALLE 18.00 > ESPACE MALRAUX

TERAPIA ANTIDOLORE DI LAURA FORTI

TRADUZIONE CARLOTTA CLERICI / CON ANTONELLA AMIRANTE, ANDREA DE LUCA, BRUNO LA BRASCA, VITTORIA SCOGNAMIGLIO

AUTRICE, TRADUTTRICE DI TEATRO ISRAELIANO, ARTISTA DI SCENA, REGISTA DAL 1992, LAURA FORTI DIRIGE CORSI DI ESPRESSIONE CORPOREA E PERFORMANCE A PRATO. NEL 1998, HA RICEVUTO IL PREMIO SPECIALE DELLA CRITICA PER UNO SPETTACOLO SCRITTO CON LA COMUNITA' ALBANESE D'ITALIA : *LE NUVOLE TORNANO A CASA*, E NEL 2001 IL PREMIO UGO BETTI PER PESSAH/PASSAGGIO.

SIAMO QUI RIUNITI DI BRUNO STORI E LETIZIA QUINTAVALLA

PER IL TEATRO DELLE BRICIOLE / TRADUZIONE DOMINIQUE TACK / CON BRUNO STORI

ATTORE, AUTORE E REGISTA, BRUNO STORI LAVORA ESSENZIALMENTE IN DIREZIONE DEGLI ADOLESCENTI, SENSIBILE ALLA LORO ANGOSCIA DI CRESCERE, AL DISINCANTO CHE PROVANO NEI CONFRONTI DEGLI ADULTI E ALLA LORO PRONTEZZA NEL CREARSI DEGLI IDOLI. LAVORA IN PARTICOLARE CON IL TEATRO DELLE BRICIOLE DI PARMA, LA COMPAGNIE ABBONDANZA-BERTONI...

CINQUE ROSE DI JENNIFER DI ANNIBALE RUCCELLO

TRADUZIONE ANDREA DE LUCA E MARIE-FRANCE ARGENTINO / CON ANDREA DE LUCA E VITTORIA SCOGNAMIGLIO / LETTURA DIRETTA DA ANDREA DE LUCA

AUTORE, ATTORE E REGISTA, ANNIBALE RUCCELLO, NATO NEL 1956, HA FATTO PARTE DELLA *NUOVA DRAMMATURGIA NAPOLETANA*, UN GRUPPO DI AUTORI CHE, RIPRENDEDO LA TRADIZIONE, E' ANDATO ALLA RICERCA DI NUOVI LINGUAGGI TEATRALI. NEL 1980, EMERGE *CON CINQUE ROSE DI JENNIFER*, QUINDI OTTIENE UN GRANDE SUCCESSO CON *FERDINANDO* (PREMIO IDI 1985). MUORE POCO DOPO IN UN INCIDENTE STRADALE.

DOM 30 SETTEMBRE DALLE 15.00 ALLE 18.00, TEATRO CHARLES DULLIN

CASSANDRE ON THE ROAD DI LINA PROSA

TRADUZIONE JEAN-PAUL MANGANARO DEFINITA PER IL TEATRO MASSALIA-FRICHE LA BELLE-DE-MAI (MARSIGLIA) / CON ANTONELLA AMIRANTE / LETTURA DIRETTA DA PASCALE HENRY

GIORNALISTA E AUTRICE, LINA PROSA E' NATA IN SICILIA. E' CO-DIRETTRICE DEL CENTRO AMAZONE A PALERMO, LABORATORIO MULTIDISCIPLINARE CHE ASSOCIA RIFLESSIONE, RICERCA E CREAZIONE SUL MITO, LA SCIENZA E IL TEATRO. *LAMPEDUSA BEACH*, NARRAZIONE SORPRENDENTE SCRITTA PER IL TEATRO SULLA CLANDESTINITA' E IL DESIDERIO DI LOTTARE HA RICEVUTO IL PREMIO NAZIONALE PER IL TEATRO PUBBLICO - ROMA 2005.

PAILLETES DI ANTONIO TARANTINO

TRADUZIONE JEAN-PAUL MANGANARO / CON BRUNO LA BRASCA E ANDREA DE LUCA / (TRADUZIONE REALIZZATA NELL'AMBITO DELL'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION - SCÈNE NATIONALE D'ORLÉANS CON IL SOSTEGNO DELL'UNIONE EUROPEA COMMISSIONE ISTRUZIONE E CULTURA / PROGRAMMA DI COOPERAZIONE CULTURALE)

NATO NEL 1938 A BOLZANO NEL NORD-EST D'ITALIA, ANTONIO TARANTINO E' INNANZI TUTTO PITTORE E PARTECIPA AD ESPOSIZIONI COLLETIVE SIN DAL 1963. INIZIA A SCRIVERE PER IL TEATRO NEL 1992 ; LE SUE PRODUZIONI TEATRALI CONOSCONO UN SUCCESSO IMMEDIATO. LE PRIME DUE : *STABAT MATER* E *PASSIONE SECONDO GIOVANNI* (PREMIO RICCIONE NEL 1993) FANNO PARTE DI UNA TETRALOGIA CHE DA' VOCE AL MONDO OSCURO DEGLI ESCLUSI DELLA SOCIETA'. E' STATO PUBBLICATO IN FRANCIA DA LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS.

DUE FRATELLI DI FAUSTO PARAVIDINO

TRADUZIONE ANTONELLA AMIRANTE, ANDREA DOSIO, PHILIPPE PUIGSERVER / LETTURA DIRETTA DA CLAUDIE BERTIN CON GLI ALLIEVI DELLA CLASSE DI ARTE DRAMMATURGICA DEL CNR DI CHAMBÉRY-PAYS DE SAVOIE

NATO A GENOVA NEL 1976, FAUSTO PARAVIDINO E' ORMAI CONOSCIUTO COME IL "FENOMENO DEL TEATRO ITALIANO". ATTORE, REGISTA, TRADUTTORE DI SHAKESPEARE E PINTER, SCENEGGIATORE, E' ANCHE ED INNANZI TUTTO AUTORE DI PRODUZIONI TEATRALI IN CUI CERCA OGNI VOLTA DI SPERIMENTARE UNA NUOVA FORMA DRAMMATICA : *DUE FRATELLI* (PREMIO TONDELLI 1999 E UBU 2001), *LA MALATTIA DELLA FAMIGLIA M*, (PREMIO CANDONI ARTA TERME 2000), *GENOVA 01* CHE MOSTRA I TRAGICI INCIDENTI DI GENOVA ACCADUTI DURANTE IL SUMMIT G8 NELL'AGOSTO 2001. TEATRO POLITICO, IN GRANDE FORMA POETICA.